



**FORDÍTÁS NÉMETRŐL MAGYAR NYELVRE**

**ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS UNGARISCHE**

# Tanúsítvány

az építőelemek és rendszerek  
megfelelőségéről

A tanúsítvány tulajdonosa:

Siemens Schweiz AG  
Building Technologies Group  
Gubelstraße 22  
CH-6301 Zug

<p>A tanúsítvány csak az adott építőelemre/rendszerre vonatkozik a vizsgálathoz benyújtott kivitelben</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Az 1. melléklet szerinti összetevőkkel</li> <li>A 2. melléklet szerinti műszaki dokumentációkban dokumentálva</li> <li>A tűzvédelmi és biztonságtechnika adott készülékeiben történő alkalmazásra. A tanúsítvány tárgyának alkalmazásakor figyelembe kell venni a 3. melléklet szerinti utalásokat/megjegyzéseket.</li> </ul> <p>A tanúsítvány érvényessége kérelemmel meghosszabbítható. A meghosszabbításra vonatkozó kérelmet legkésőbb 6 hónappal az érvényesség lejáratá előtt be kell nyújtani.</p> <p>A Műbizonylatot csak változatlan formában és az összes mellékletével együtt szabad sokszorosítani.</p> <p>A tanúsítás előfeltételeinek mindennemű megváltozását a VdS tanúsító szervezetnek – a szükséges dokumentációkkal együtt – haladéktalanul be kell nyújtani.</p> <p>A termék VdS által adott tanúsítvánnyal történő reklámnak pontosan vissza kell adnia a Műbizonylat tartalmát és a reklámnak nem szabad reklámjogba ütköző módon történnie.</p>	<p>Tanúsítvány száma:</p> <p>G 212104</p>	<p>Oldalak száma:</p> <p>5</p>	<p>Érvényes –től:</p> <p>2012.08.06</p>	<p>Érvényes –ig:</p> <p>2016.08.05</p>
	<p>A tanúsítvány tárgya:</p> <p>Multiszenzoros érzékelő FDOOT271 (rádiós átviteli technológia)</p>			
	<p>Alkalmazási terület:</p> <p>Automatikus tűzjelző berendezésekben</p>			
	<p>Tanúsítási dokumentációk:</p> <p>Vds 2344:2005-12 Vds 2503:1996-12 Vds 2504: 1996-12 Vds 3448:2009-07 tervezet EN 54-5:2000 + A1:2002 EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006 EN 54-25:2008/AC:2010</p>			

Köln, 2012.08.06.

VdS Schadenverhütung GmbH  
Tanúsító szervezet  
Amsterdamer Str.174  
D-50735 Köln

Német Akkreditációs  
Tanács  
DAR

Reinermann  
(olvashatatlan aláírás)  
Ügyvezető

Wilms-Vahrenhorst  
(olvashatatlan aláírás)  
Tanúsító szervezet vezetője

A Deutscher  
Versicherungswirtschaft e.V.  
(GDV) fő szervezetének tagja,  
akkreditálva tanúsító helyként a  
Deutsche Akkreditierungsstelle  
Technik (DATech) által a tűzvédelmi- és biztonságtechnikai területekre.

a G 212104 számú 2012.08.06-án kiállított tanúsításhoz

A tanúsítás tárgya a következő alkotórészeket foglalja magába:

A tárgy megnevezése	Típus	A kérelmező ismertető száma	Rendszereknél: a rendszer-alkotóelemek tanúsítvány száma
Multiszenzoros érzékelő	FDOOT271	S54313-F1-A1	
Érzékelő aljzat	FDB271	S54319-F12-A1	

a G 212104 számú 2012.08.06-án kiállított tanúsításhoz

A tanúsítás tárgyát a következő dokumentációk írják el:

A dokumentáció fajtája	A gyártó jelölése	Dátum	Oldalak száma
VdS vizsgálati jelentések	BMA 12034 BMA 12036 SW100284-AU01 + SW01 UCE 100284-AU02+UCE02 UCE 100284-AU02+UCE01 UCE 100284-AU02+UCE01 Rádió	2012.06.19 2012.06.21 2012.02.06 2011.03.17 2012.05.08 2012.07.05	
Műszaki dokumentáció	A6V10227635_b_de	2012.05.01	52
Tervezés	A6V10227631_c_de	2012.05.01	18
Adatlap	A6V10271323_a_de	2012.05.	8
Engedélyezési terv	A5Q00030645D 01	2010.02.15	1
Adattábla	A5Q00030647A 03	2011.11.30	1
Darabjegyzék	A5Q00030646F 08	2011.11.30	3
Kapcsolási rajz	A5Q00060646D 03	2010.03.31	1
Kiosztási rajz	A5Q00030646C 03	2010.04.19	2
Igazolások: EN54-25	EN54-25 szerinti igazolás Dokumentáció szerinti követelmények, rev 1.	2011.03.01	11

a G 212104 számú 2012.08.06-án kiállított tanúsításhoz

Utalások a tanúsítás tárgyának 1. sz. melléklet szerint történő alkalmazásához

A címezhető, FDOOT271 típusú multiszenzoros érzékelő egy rádiós átvitelrel működő tűzjelző eszköz, amely automatikus tűzjelző központokban használható.

Az érzékelő egy FDCW241 (S54313-F11-A1) típusú bemeneti és kimeneti készülékkel (Gateway) áll rádiós kapcsolatban. Mindkét eszköznek rendelkeznie kell az 1.2.23-as verziószámú szoftverrel.

A kétirányú rádiós átvitel 433 MHz - 435 MHz közötti sávban történik (20 csatorna, 50 kHz csatorna távolsággal) és 868 MHz - 870 MHz közötti sávban (23 csatorna 50 kHz csatorna távolsággal) történik.

A készülékeket legalább két, független, vagyis teljesen különválasztott rádiós kapcsolat köti össze. A kommunikáció elvesztése esetén a kapcsolatot ismét egy ún. "gyűjtő csatornában" kell helyreállítani. Ez kizárólag a 868 MHz - 870 MHz közötti sávban található.

A rádiós kapcsolat az érzékelő és a Gateway között legfeljebb 3 szakaszból (érezékelő – érzékelő – érzékelő – Gateway) állhat. Minden egyes rádióhullám-szakaszhoz automatikusan megtörténik a saját csatorna kiválasztása és amennyiben szükséges, annak üzem közbeni cseréje is. A rádiós tűzjelző megáplálásáról egy BAT3.6-10 LI-SOC12 típusú akkumulátor telep gondoskodik.

Az FDOOT271-es multiszenzoros érzékelőt lehetőség van tisztán füstérzékelőként vagy tisztán hőérzékelőként felparaméterezni és ennek megfelelően kell megtervezni.

A következő paraméterek állíthatók be:

- Universal (füst)
- A1R (hő)

Figyelembe kell venni a gyártó tervezési és szerelési útmutatóját.

# Anerkennung

von Bauteilen und Systemen

# Approval

of Components and Systems



Inhaber der Anerkennung  
Holder of the Approval

Siemens Schweiz AG  
Building Technologies Division  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug

Anerkennungs-Nr. Approval No.	Anzahl der Seiten No. of pages	gültig vom valid from	gültig bis valid until
G 212104	5	06.08.2012	05.08.2016

Gegenstand der Anerkennung  
Subject of the Approval

Mehrfachsensormelder / Multi sensor detector  
FD00T271 (Funkübertragungstechnik / Radio  
transmission technology)

Verwendung  
Use

in automatischen Brandmeldeanlagen  
in automatic fire detection and fire alarm systems

Anerkennungsgrundlagen  
Basis of the Approval

VdS 2344:2005-12  
VdS 2503:1996-12  
VdS 2504:1996-12  
VdS 3448:2009-07 Entwurf  
EN 54-5:2000 + A1:2002  
EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006  
EN 54-25:2008/AC:2010

Köln, den 06.08.2012

#### Die Anerkennung

umfasst nur das angegebene Bauteil/System in der zur Prüfung eingereichten Ausführung

- mit den Bestandteilen nach Anlage 1,
- dokumentiert in den technischen Unterlagen nach Anlage 2,
- zur Verwendung in den angegebenen Einrichtungen der Brandschutz- und Sicherheitstechnik.

Bei der Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung sind die Hinweise nach Anlage 3 zu beachten.

Das Zertifikat darf nur unverändert und mit sämtlichen Anlagen vervielfältigt werden. Alle Änderungen der Voraussetzungen für die Anerkennung sind der VdS-Zertifizierungsstelle – mittels der entsprechenden Unterlagen – unverzüglich zu übermitteln.

#### This Approval

is valid only for the specified component/system as submitted for testing

- together with the parts listed in enclosure 1
- documented in the technical documents according to enclosure 2
- for the use in the specified fire protection and security installations.

When using the subject of the approval the notes of enclosure 3 shall be observed.

This certificate may only be reproduced in its present form without any modifications including all enclosures. All changes of the underlying conditions of this approval shall be reported at once to the VdS certification body including the required documentation.

VdS Schadenverhütung GmbH  
Zertifizierungsstelle  
Amsterdamer Str. 174  
D-50735 Köln

Ein Unternehmen des Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV), akkreditiert als Zertifizierungsstelle für die Bereiche Brandschutz und Sicherheitstechnik von der Deutschen Akkreditierungsstelle Technik (DA Tech)

A company of the German Insurance Association (GDV) accredited by Deutsche Akkreditierungsstelle Technik (DA Tech) as a certification body for fire protection and security

Reinermann

Geschäftsführer  
Managing Director

Wilms-Vahrenhorst

Leiter der Zertifizierungsstelle  
Head of Certification Body



Anlage / Enclosure 1

Seite / Sheet 1

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 212104 vom/ dated 06.08.2012

Der Gegenstand der Anerkennung umfasst folgende Bestandteile.  
The subject of the approval comprises the following parts.

Bezeichnung des Gegenstandes Description of Subject	Typ Type	Kenn-Nr. des Inhabers Holder's Registration No.	Anerkennungsnr Approval No.
Mehrfachsensormelder / Multi Sensor Detector Sockel / Base	FD00T271  FDB271	S54313-F1-A1  S54319-F12-A1	

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 212104 vom/ dated 06.08.2012

 Der Gegenstand der Anerkennung wird durch folgende Unterlagen beschrieben.  
 The subject of the approval is described by the following documents.

Art der Unterlage Type of Document	Kennzeichnung der Unterlage Identification of document	Datum Date	Seiten Pages
VdS-Prüfberichte: VdS Test Reports:	BMA12034 BMA12036 SW100284-AU01+SW01 UCE100284-AU02+UCE02 UCE100284-AU02+UCE01 UCE100284-AU02+UCE01 Funk	19.06.2012 21.06.2012 06.02.2012 17.03.2011 08.05.2012 05.07.2012	
Technische Dokumentation	A6V10227635_b_de	01.05.2012	52
Technical documentation	A6V10227631_c_de	01.05.2012	18
Projektierung / Design	A6V10271323_a_de	05.2012	8
Katalogblatt / Datasheet	A5Q00030645D 01	15.02.2010	1
Genehmigungszeichnung / Technical drawing	A5Q00030647A 03	30.11.2011	1
Typenschild / Label	A5Q00030646F 08	30.11.2011	3
Stückliste / Parts list	A5Q00060646D 03	31.03.2010	1
Stromlaufplan / Circuit diagram	A5Q00030646C 03	19.04.2010	2
Belegungsplan / Component mounting diagram			
<u>Nachweise / Evidences:</u>			
EN54-25 Nachweise /	Nachweis von EN54-25	01.03.2011	11
EN 54-25 Evidence	Anforderungen durch Dokumentation, Rev 1		





zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 212104 vom/ dated 06.08.2012

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.  
Instructions for the application of the subject of approval [see enclosure 1].

Bei dem Mehrfachsensormelder Typ FD00T271 handelt es sich um einen einzeladressierbaren Funk-Brandmelder für den Betrieb in automatischen Brandmeldeanlagen.

Der Melder steht über ein Funkfeld mit einem Eingangs-/Ausgangsgerät (Gateway) FDCW241 (S54313-F11-A1) in Verbindung. Beide Gerätetypen müssen über den Softwarestand SW-Version 1.2.23 verfügen.

Die bidirektionale Funkübertragung findet in den Bändern von 433 MHz bis 435 MHz (20 Kanäle mit 50 kHz Kanalabstand) und 868 MHz bis 870 MHz (23 Kanäle mit 50 kHz Kanalabstand) statt.

Die Geräte werden über mindestens zwei unabhängige, d.h. komplett getrennte Funkwege angebunden. Bei Verlust der Kommunikation muss die Verbindung wieder über einen sogenannten 'Meeting Channel' hergestellt werden. Dieser befindet sich ausschließlich im 868 MHz bis 870 MHz Band.

Funkwege zwischen Melder und Gateway können aus maximal 3 Funkstrecken (Melder - Melder - Melder - Gateway) zusammengesetzt sein. Für jede Funkstrecke wird automatisch ein geeigneter Kanal gewählt und im Betrieb falls notwendig gewechselt. Die Speisung des Funk-Brandmelders erfolgt aus einem austauschbaren Batteriepack vom Typ BAT3.6-10 LI-SOCI2.

Der Mehrfachsensormelder Typ FD00T271 kann entweder als reiner Rauchmelder oder als reiner Wärmemelder parametrierbar werden und muss dementsprechend projektiert sein.

Folgende Parametersätze können eingestellt werden:

- Universal (Rauch)
- A1R (Wärme)

Die Projektierungs- und Installationsanweisung des Herstellers ist zu beachten.



zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 212104 vom/ dated 06.08.2012

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.  
Instructions for the application of the subject of approval (see enclosure 1).

**Multi sensor detector type FD00T271 is an individually adressable radio controlled fire detector for operation in automatic fire detection and fire alarm systems.**

The detector is connected to input/output device (gateway) type FDCW241 (S54313-F11-A1) via a radio field. Both device types shall have software version 1.2.23.

Bidirectional radio transmission takes place within the bands of 433 MHz to 435 MHz (20 channels with 50 kHz channel distance) and 868 MHz to 870 MHz (23 channels with 50 kHz channel distance).

The devices are connected via at least two independent, i.e. completely separated radio paths. In case of a loss of communication the connection has to be restored via a so-called 'meeting channel'. This exclusively exists within the band of 868 MHz to 870 MHz.

Radio paths between detector and gateway can consist of maximum 3 radio paths (detector – detector – detector – gateway). For each radio path a suitable channel is chosen automatically and if required changed during operation.

The radio controlled fire detector is supplied via an exchangable battery set of type BAT3.6-10 LI-SOCI2.

Multi sensor detector type FD00T271 can either be parameterized as a pure smoke detector or as a pure heat detector and shall be designed correspondingly.

The following parameter sets can be adjusted:

- Universal (smoke)
- A1R (heat)

The design and installation instructions of the manufacturer shall be regarded.

A BeneDictum Kft. fordítóirodája (cégjegyzékszám: 01-09-914156, iroda címe: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. Fsz. I.) ezennel igazolja, hogy a fenti irat magyar nyelvre történő fordítását a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet, valamint a szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet rendelkezéseinek megfelelően Lipták Benedek szakfordító készítette, akinek szakfordító igazolványát 1/1991. szám alatt a Szirmabesenyő Nagyközség Polgármesteri Hivatal Irodája állította ki Szirmabesenyőn, 1991. március 06. napján. A BeneDictum Kft. továbbá igazolja, hogy a fenti magyar fordítás és a német szöveg megegyezik.

Das Übersetzungsbüro BeneDictum Kft. (Handelsregister-Nr. 01-09-914156, Büroadresse: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. Fsz. I.) bestätigt hiermit, dass die Übersetzung obiger Schriftstücke gemäß den Bestimmungen der Verordnung Nr. 24/1986 (26. VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen, sowie den Bestimmungen der IM-Verordnung 7/1986 (26. VI) über die Durchführung der Verordnung Nr. 24/1986 (26. VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen von dem Fachübersetzer Benedek Lipták erstellt wurde, dessen Fachübersetzer-Ausweis Nr. 1/1991 das Bürgermeisteramt der Großgemeinde Szirmabesenyő am 6. März 1991 in Szirmabesenyő ausgestellt wurde.

Die BeneDictum Kft. bestätigt ferner, dass die ungarsprachige Übersetzung und die deutschsprachige Urschrift übereinstimmen.

Budapest, 2013.02.20.

BeneDictum Kft.  
1066 Budapest,  
Zichy Jenő u. 38. fsz. I.  
Mobil: +36 71 82 310



Adószám: 11806163-1-01  
Irodavezető  
Büroleiterin